

Mt 17, 1-9: ATSIMAINYMAS ANT TABORO KALNO

<p>Ižanga: laikas, vieta, įvykio dalyviai</p>	<p>¹ Po šešių dienų Jėzus pasiėmė su savimi Petrą, Jokūbą ir jo brolių Joną ir užsivedė juos <u>nuošaliai</u> ant aukšto kalno.</p> <p>Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν¹. – Ir po dienų šešių <u>pasiima su savimi</u> Jėzus Petrą ir Jokūbą ir Joną brolių jo ir <u>užsiveda</u> juos į aukštą kalną <u>atskirai</u>.</p> <p>¹ ἴδιος – NT: x113; Mt x10; Mk x8; Lk x6; Jn x15; Apd x16; Pl x43.</p> <p>Taboras – 588 m., Hermonas – 2814 m. į šiaurę nuo Pilypo Cezarėjos, Meromas – tarp Kafarnaumo ir Pilypo Cezarėjos.</p>
<p>I teofanija</p>	<p>² Ten jis atsimainė jų akivaizdoje. Jo veidas sužibo kaip saulė, o drabužiai tapo balti kaip šviesa.</p> <p>καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς^a. – Ir tapo <u>perkeistas</u>² akivaizdoje jų, ir nušvito [spindėjo] veidas jo kaip saulė, o drabužiai jo pasidarė balti kaip šviesa.</p> <p>² μεταμορφῶ – NT: x4; Mt x1; Mk x1; Pl x2; μετά – už, po, virš, tarp; μορφή – pavidalas, forma; asmuo, asmenybė; išorinė išvaizda.</p> <p>μεταμορφῶ – I. 1. pakeisti, pasikeisti; 2. performuoti. II. 1. pakeisti formą, paversti kuo; 2. med. pasiversti.</p> <p>Lk 9, 29: καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.– Ir prie jo meldimosi, jo veido išvaizda tapo <u>kitokia</u> ir apsiaustas jo baltas spinduliuojantis.</p> <p>^a 2 {A} τὸ φῶς ἤ Β C L W Δ Θ f¹ f¹³ 28 33 157 180 205 565 579 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1342 1424 1505 Byz [E F G H O Σ] Lect it^q syr^{p, h, pal} cop^{sa, meg, bo} arm eth geo¹ slav Origen^{gr, lat} Eusebius Asterius Chrysostom Cyril^{2/3} Hesychius Theodoret // χιών (see 28.3) D it^{a, aur, b, c, d, e, f, ff1,2, g1, l, n, r1} vg syr^c cop^{bomss} ethTH geo² slav^{ms} Epiphanius Cyril^{1/3}; Hilary Chromatius Jerome</p>
<p>Pokalbis su Moze ir Eliju</p>	<p>³ Ir štai jiems pasirodė Mozė ir Elijas, kurie kalbėjosi su juo.</p> <p>καὶ ἰδοὺ ὄφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἥλιος συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ. – Ir štai <u>buvo</u> jiems <u>leista pamatyti</u> Mozę ir Eliją <u>bendrai kalbančius</u> su juo.</p> <p>Lk 9, 31: Jie pasirodė šlovėje ir kalbėjo apie Jėzaus gyvenimo pabaigą, būsiančią Jeruzalėje.</p> <p>Lk 9, 31: οἱ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν ἠμελλεν πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ. – Kurie leidosi <u>būti matomais šlovėje kalbėjo</u> apie <u>išėjimą</u> Jo, kuris turėdavo išsipildyti <u>pilnatvėje Jeruzalėje</u>.</p>
<p>Petro reakcija: baimė</p>	<p>⁴ Tuomet Petras ir sako Jėzui: „Viešpatie, gera mums čia būti! Jei nori, aš padarysiu čia tris palapines: vieną tau, kitą Mozei, trečią Elijui.“ [Lk 9, 33^e: Jis nesizinojo, ką kalbąs.]</p> <p>ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, Κύριε³, καλὸν ἐστὶν⁴ ἡμᾶς ὧδε εἶναι⁵. εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε^b τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν. – Atsakydamas gi Petras tarė Jėzui: Viešpatie, gera yra mums čia būti, jei nori, padarysiu čia tris palapines, tau vieną, ir Mozei vieną, ir Elijui vieną.</p> <p>³ Mt: κύριος; Mk: ῥαββί; Lk: ἐπιστάτης – (NT: x7; Lk x7; LXX: x12) stovintis pradžioje; vadovas, vadas; valdytojas; globėjas. Iš 7 kartų, 6 kartus šiuo terminu į Jėzų kreipiasi jo mokiniai.</p>

		<p>⁴ καλόν ἐστιν – semitizmas, suprantamas kaip „geriau yra“.</p> <p>⁵ ἡμᾶς ὧδε εἶναι – (kad) mes čia esame (<i>Accusativus cum infinitivo</i>).</p> <p>^b 4 {B} ποιήσω ὧδε Ν Β C 700* it^{b, ff2} vg^{mss} Chromatius^{2/4} Jerome // ποιήσω it^{ff1} Chromatius^{1/4} // ποιήσωμεν ὧδε D L W Δ Θ f¹³ 28 33 157 180 205 597 700^c 892 1006 1010 1071 1241 1243 1342 1424 1505 Byz [E F G H O Σ] Lect it^{a, aur, c, d, (e), f, gl, l, n, q} vg syr^{c, p, h, palmss?} cop^{sa, meg,} bo geo slav Origen^{gr, lat} Chrysostom; Chromatius^{1/4} Augustine // ποιήσωμεν ὧδε f¹ 565 1292 I 866 syr^{c, p, h, palmss?} eth // ποιήσωμεν 579 vg^{mss} arm (Diatessaron) Gregory-Elvira</p>
II teofanija	Balsas iš debesies	<p>⁵ Dar jam tebekalbant, štai skaistus debesies apsiautė juos, ir štai balsas iš debesies prabilo: "Šitas yra mano mylimasis Sūnus, kuriuo aš gėriuosi. Klausykite jo!"</p> <p>ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ. – Dar kai jis kalbėjo, štai šniečiantis debesies apsiautė⁶ juos, ir štai balsas iš debesies⁷ kalbant: Šitas yra Sūnus mano mylimasis, kuriuo pasigėrėjau⁸. Klausykite Jo.</p> <p>⁶ ἐπισκιάζω – 1. mesti (savo) šešėlį, siluetą ant ko nors; 2. mesti šešėlį, duoti pavėšį, dengti, temdyti. 3. (už)dengti, (ap)saugoti ką nors [Marija; debesies; Petro šešėlis].</p> <p>⁷ νεφέλη – 1. debesis; 2. tamsa; 3. tinklas paukščiams gaudyti.</p> <p>⁸ εὐδοκέω – turi palankumo, meilės, patikimo, pripažinimo bei gėrio idėją.</p>
	Mokinių reakcija: baimė	<p>⁶ Tai išgirde, mokiniai parpuolė kniūbsti, labai išsigandę.</p> <p>καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. – Ir išgirde mokiniai krito ant veido savo ir labai išsigando.</p>
Teofanijų užbaiga	Žodžiai ir sustiprinimo gestas	<p>⁷ Bet Jėzus priėjo, palietė juos ir tarė: "Kelkitės, nebijokite!"</p> <p>καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος αὐτῶν εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. – Ir prisiartinio Jėzus, ir palietęs juos tarė: Kelkitės ir ne bijokite.</p>
	Centre lieka Jėzus	<p>⁸ Pakėlė akis, jie nieko daugiau nebematė, tik vieną Jėzų.</p> <p>ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον. – Taigi pakėlė akis savo nieko ne bematė, jeigu ne patį Jėzų vieną.</p>
Mesijo slėpinys		<p>⁹ Besileidžiant nuo kalno, Jėzus jiems įsakė: "Niekam nepasakokite apie regėjimą, kol Žmogaus Sūnus prisikels iš numirusių.</p> <p>Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων, Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῆ. – Ir kai nuženginėjo jie nuo kalno, prisakė jiems Jėzus sakydamas: Niekam ne pasakokite vizijos, ligi tol kada Žmogaus Sūnus iš numirusių bus prikeltas.</p>
Mk priedas (9, 10): Mokinių paklusnumas		<p>¹⁰ Jie gerai įsidėmėjo šį pasakymą ir svarstė, ką reiškia "prisikelti iš numirusių".</p> <p>καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστιν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. – Ir (tą) žodį laikė⁹ tarp savęs kartu svarstą, kas yra „iš numirusių prisikelti“.</p>
		<p>⁹ κρατέω – 1. turėti jėgos, būti galingam; 2. valdyti, viešpatauti; 3. turėti teisę; 4. užimti, užvaldyti; 5. pagriebti; 6. laikyti; 7. tramdyti; 8. nugalėti; 9. pasiekti ką; 10. įsigalėti, įsitvirtinti, įsigalioti; 11. būti teisiam; 12. tvirtai ko laikytis, sekti ką; 13. būti geresniam.</p>